

საბოლოო შენაშენები საქართველოსა და ევროკომისიას შორის ჩარჩო შეთანხმების ტექსტთან დაკავშირებით

ორგანიზაცია	შენიშვნა	გათვალისწინებული
<p>ოესტოციის სამსახურით</p>	<ul style="list-style-type: none"> მე-4 მუხლის მე-2 პუნქტის ქართულენოვანი ტექსტი შესაბამისობაშია მოხაყვანი ინვლდსურენოვან ტექსტთან მთარგმნელობითი თვალსაზრისით. აღნიშნული პუნქტი ეწინააღმდეგება „საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-20 მუხლს, რომლის თანახმადაც, „თუ საერთაშორისო ხელშეკრულება ითვალისწინებს მთლიანად ხელშეკრულები ან მისი ზოგიერთი დებულებების დროებით გამოყენებას, ან ამის შესახებ მხარეებს შორის გადაწყველია შეთანხმება, საქართველო იყენებს ასეთ ხელშეკრულებას მისი ძალაში“. 	<p>თარგმანი შესწორდა. საქართველოს კონსტიტუციის თანახმად, საქართველოს ბარლამენტის მიერ რატაციონირებულ საქართველოს საერთაშორისო შეთანხმებას უპირატესი ძალა აქვს ყველა შიდასახელმწიფოებრივ აქტებთან მიმართებაში.</p>
<ul style="list-style-type: none"> პროექტი. საქართველოს 	<ul style="list-style-type: none"> პროექტი. საქართველოს 	

კარტოგრაფიისა და თანამშრომლობის შესახებ
შეთანხმების ოქმი

ერთის მხრივ, ევროგაერთიანებებს და მათ წევრ
სახელმწიფოებსა და, მეორეს მხრივ, საქართველოს შორის
ბულგარეთის რესპუბლიკისა და რუმინეთის ევროკავშირში
გაწევრიანების შესახებ

ბელგიის სამეფო,
ბულგარეთის რესპუბლიკა,
ჩეხეთის რესპუბლიკა,
დანის სამეფო,
გერმანიის ფედერალური რესპუბლიკა,
ესტონეთის რესპუბლიკა,
საბერძნეთის რესპუბლიკა,
ესპანეთის სამეფო,
საფრანგეთის რესპუბლიკა,
ირლანდია,
იტალიის რესპუბლიკა,
კვიპროსის რესპუბლიკა,

ლატვიის რესპუბლიკა,
ლიტვის რესპუბლიკა,
ლუქსემბურგის დიდი საჰერცოგო,
უნგრეთის რესპუბლიკა,
მალტის რესპუბლიკა,
ნედერლანდების სამეფო,
ავსტრიის რესპუბლიკა,
პოლონეთის რესპუბლიკა,
პორტუგალიის რესპუბლიკა,
რუმინეთი,
სლოვენის რესპუბლიკა,

სლოვაკეთის რესპუბლიკა,
ფინეთის რესპუბლიკა,
შვედეთის სამეფო,
დიდი ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული
სამეფო,

შემდგომში 'წვერი სახელმწიფოები', წარმოდგენილნი ევროკავშირის საბჭოს მიერ, და

ევროგაერთიანება და ევროპის ატომური ენერჯის გაერთიანება

შემდგომში 'გაერთიანებები', წარმოდგენილნი ევროკავშირის საბჭოსა და ევროპის კომისიის მიერ,

ერთის მხრივ, და

საქართველო

მეორეს მხრივ,

წინამდებარე ოქმის მიზნებისთვის შემდგომში 'მხარეებად' წოდებულნი,

ითვალისწინებენ რა ბელგიის სამეფოს, ჩეხეთის რესპუბლიკას, დანიის სამეფოს, გერმანიის ფედერალურ რესპუბლიკას, ესტონეთის რესპუბლიკას, საბურძნეთის რესპუბლიკას, ესპანეთის სამეფოს, საფრანგეთის რესპუბლიკას, ირლანდიას, იტალიის რესპუბლიკას, კვიპროსის რესპუბლიკას, ლატვიის რესპუბლიკას, ლიტვის რესპუბლიკას, ლუქსემბურგის დიდ საჰერცოგოს, უნგრეთის რესპუბლიკას, მალტის რესპუბლიკას, ნიდერლანდების სამეფოს, ავსტრიის რესპუბლიკას, პოლონეთის რესპუბლიკას, პორტუგალიის რესპუბლიკას, სლოვენის რესპუბლიკას, სლოვაკეთის რესპუბლიკას, ფინეთის რესპუბლიკას, შვედეთის სამეფოს, დიდი ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებულ სამეფოს (ევროკავშირის წვერი სახელმწიფოები) და ბულგარეთის რესპუბლიკასა და რუმინეთს შორის დადებული ხელშეკრულების დებულებებს ევროკავშირში ბულგარეთის რესპუბლიკისა და რუმინეთის გაწევრიანების შესახებ, რომელსაც ხელი მოეწერა ლუქსემბურგში, 2005 წლის 25 აპრილს და გამოიყენება 2007 წლის 1 იანვრიდან.

ითვალისწინებენ რა ევროკავშირში ორი ახალი წვერი სახელმწიფოს გაწევრიანების გზით საქართველოსა და ევროკავშირის ურთიერთობებში შექმნილ ახალ რეალობას, რომელიც საქართველოსა და ევროკავშირს შორის თანამშრომლობის შესაძლებლობებს იძლევა,

ითვალისწინებენ რა მხარეთა სურვილს უზრუნველყონ პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების მიზნებისა და პრინციპების მიღწევა და განხორციელება.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

ბულგარეთის რესპუბლიკა და რუმინეთი გახდებიან პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების მხარეები, რომლის საფუძველზეც პარტნიორობა დაწესდა, ერთი მხრივ, ევროგაერთიანებებს და მათ წევრ სახელმწიფოებსა და, მეორე მხრივ, საქართველოს შორის და რომელსაც ხელი მოეწერა ლუქსემბურგში 1996 წლის 22 აპრილს და ძალაში შევიდა 1999 წლის 1 ივლისს (შემდგომში "შეთანხმება") და შესაბამისად მიიღებენ და სხვა წევრი სახელმწიფოების მსგავსად გაითვალისწინებენ შეთანხმებისა და ასევე ერთობლივი დეკლარაციების, წერილების გაცვლის დოკუმენტების და საქართველოს განცხადების ტექსტებს, რომლებიც თან ერთვის იმავე დღეს ხელმოწერილ დასკვნით აქტს და 2004 წლის 30 აპრილის შეთანხმების ოქმს, რომელიც ძალაში შევიდა 2005 წლის 1 მარტს.

მუხლი 2

წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 3

1. წინამდებარე ოქმი ექვემდებარება დამტკიცებას გაერთიანებულის, წევრი სახელმწიფოების სახელით ევროკავშირის საბჭოსა და საქართველოს მიერ თავიანთი პროცედურების შესაბამისად.
2. მხარეები აცნობებენ ერთმანეთს ამ მუხლის პირველ პუნქტში ნითითებული შესაბამისი პროცედურების შესრულების შესახებ. დამტკიცების აქტები - დეკონირდება ევროკავშირის საბჭოს რეგულატორ სამდივნოში.

მუხლი 4

1. წინამდებარე ოქმი ძალაში შევა დამტკიცების ბოლო აქტის დეკონირების თარიღის შემდგომი პირველი თვის პირველ დღეს.
2. ძალაში შესვლის თარიღის დადგომამდე, წინამდებარე ოქმი ამოქმედდება დროებით 2007 წლის 1 იანვრიდან.

მუხლი 5

1. შეთანხმება, დასკვნითი აქტი და მისთვის თანდართული ყველა დოკუმენტი, ასევე შეთანხმების 2004 წლის 30 აპრილის ოქმები შესრულებულია ბულგარულ და რუმინულ ენებზე.
2. ისინი თან ერთვის წინამდებარე ოქმს და ისეთივე ძალა აქვს, როგორც შეთანხმების, დასკვნითი აქტის და მისთვის თანდართული ყველა დოკუმენტის, ასევე შეთანხმების 2004 წლის 30 აპრილის ოქმების სხვა ენებზე შესრულებულ ტექსტებს.

მუხლი 6

წინამდებარე ოქმი შესრულებულია ორ ეგზემპლარად ბულგარულ, ჩეხურ, დანიურ, ჰოლანდიურ, ინგლისურ, ესტონურ, ფინურ, ფრანგულ, გერმანულ, ბერძნულ, უნგრულ, იტალიურ, ლატვიურ, ლიტვეურ, მალტურ, პოლონურ, პორტუგალიურ, რუმინულ, სლოვენურ, სლოვაკურ, ესპანურ, შვედურ და ქართულ ენებზე, თითოეულ ტექსტს თანაბარი ძალა გააჩნია.

საქართველოს სახელით

За Грузия
Por Georgia
Za Gruzii
for Georgien
Für Georgien
Gruusia nimel
Για τη Γεωργία
For Georgia
Pour la Géorgie
Per la Georgia
Gruzijas vārdā
Gruzijos vardu
Grúzia részéről
Ghall-Gorgja
Voor Georgië
W imieniu Gruzji
Pela Geórgia
Pentru Georgia
Za Gruzinsko
Za Gruzijo
Georgian puolesta
På Georgiens vägnar

ევრო სახელმწიფოთა სახელით

За державите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstatene
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

ევროკავშირთან ერთად სახელით

За Европейската общност
Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopieniu vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Ghall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenství
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar